7. 4. 2021, 4. hodina, 1. zápis

**ETICKÝ KODEX, ETIKA A ETIKETA, ZVYKLOSTI V PROFESI**

**Samostatná práce (úkoly)**

1. **Odpovězte na všechny otázky.**

**1. Jak je právně závazný EK pro tlumočníka? Musí se jím tlumočník řídit?**

* EK **není** právně závazným dokumentem
* jedná se o dokument vytvořený určitou skupinou lidí pro stanovení norem chování a zvyklostí vhodných pro jejich profesi
* tlumočník většinou pociťuje jakousi **prestiž** být členem profesní organizace, chce jím být, a proto dodržuje EK

**Jaké tresty a sankce hrozí tlumočníkovi, pokud EK poruší? A kdo to posuzuje?**

* **naše odpovědi** = tlumočníkovi za porušení EK hrozí až vyloučení z profesní organizace, posuzuje to Komise pro etický kodex = musíme si však uvědomit, že:
	+ porušení EK se velmi špatně hodnotí
	+ nikdo nemá moc právo daný případ vyšetřovat = jedná se o EK organizace, která není zaměstnavatelem tlumočníka
	+ **příklady z praxe**
		- klient si opakovaně stěžoval na tlumočníka, jednalo se však o jakousi cílenou šikanu daného tlumočníka, klient si důvody vymýšlel = v právu byl tlumočník
		- opačný případ = tlumočník se opakovaně choval neurvale – v právu byl klient
* **když tlumočník poruší EK, na koho se klienti mohou obrátit?**
	+ **nepřehledný systém** (snaha o sjednocení a touha trestat)
	+ obrátit se na ASNEP (Expertní komise pro řešení otázek tlumočení pro neslyšící – EKOTN) nebo na Komoru
	+ EKOTN = současně nefunguje, nebyla zřízena; komise stejně měla ještě menší pravomoci než Komora (Komora může tlumočníka vyloučit, to EKOTN nemůže) – mohla klientovi poradit na koho se dále se stížností obrátit (např. byl tlumočník objednán přes CSNN – Centrum služeb pro neslyšící a nedoslýchavé – obrátit se na CSNN)

Ideální postup – obrátit se na Komoru / EKOTN a poradit se, jak postupovat, ale neočekávat, že Komora či EKOTN věc vyřeší. Ale obrátit se na ně má smysl, neboť na věc bude nahlížet tým lidí, kteří celou věc prodiskutují a mohou poskytnout nějaký rámec a pohled, který klient / tlumočník – jednotlivec, nemusí dohlédnout.

**2. Proč myslíte, že jsem vybrala EK ČKTZJ? Kdybyste jako tlumočník / překladatel měl odkazoval na nějaký EK (např. svému klientovi), jaký to bude? – ČKTZJ? Jiný? – uveďte**

* naše odpovědi = Komora vytvořila EK jako první = pravda (částečná)
* Kodex agentury tlumočení a překlady = poskytnutí tlumočení jinému tlumočníkovi bezplatně
	+ myšleno = bezplatné **zprostředkování**
	+ tlumočníci by mezi sebou neměli se zakázkami kšeftovat = např. nehodí se mi tlumočení prestižní akce, nabídnu práci svému kolegovi, nebudu po něm požadovat žádné procento z jeho výdělku = zakázku mu dohodím „zadarmo“
* **důležité si uvědomit** = Komora jako **jediná profesní** organizací tlumočníků, primárně sdružuje tlumočníky – ostatní organizace jsou pouze poskytovateli služeb
* **historie EK**
	+ **ASNEP (1999) = první EK** = reakce na tlak na profesionalizaci tlumočnických služeb
	+ **Komora (2000) =** inspirace EK ASNEPu + EK z jiných států světa (USA, Finsko, Anglie a Německo)
		- od začátku EK nastaven velmi kvalitně – inspirace v zemích, kde byla profese dříve
		- vznik za podpory mladých vzdělaných Neslyšících
	+ **2011 = revidování EK + vznik nové verze –** spolupráce sÚstav translatologie + organizace tlumočníků MJ (JPT, ASKOT, … = dlouhá historie tlumočení MJ)
		- v novém EK nebylo např. nutné tolik obhajovat, že tlumočení je profese = v této době už je to samozřejmostí

**3. Přijdou vám všechny body EK stejně důležité? Je podle vás některý více důležitý než ostatní? – zkuste na to nahlížet nejen z pohledu klienta, ale i pohledu tlumočníka.**

* odpovídali jsme podobně = body stejně důležité, tvoří nějaký celek, jak to má vypadat
* důležité ho znát = způsob, jak se chovat + nezapomínat, že jsme vždy nějaké v živé situace

**4. Mají EK naši klienti? Pokud ano, kde a jak se mají s EK seznámit? (chyba = myšleno, zda mají klienti EK k dispozici, jestli ho znají)**

* klienti by měli mít možnost vědět, že existuje EK; podrobně by ho měl znát pouze tlumočník
* nemůžeme očekávat, že klient (neslyšící i slyšící!) EK zná a ví, jak se má chovat, co je obvyklé atd., je proto důležité být přiopraven reagovat, situaci usměrnit…
* tlumočník by měl umět z EK vybírat pouze to podstatné, co klientům sdělí (např. mlčenlivost „vaše údaje u mě budou v bezpečí, …“)
* **Pravidla pro poskytování nějaké služby** = není totéž jako EK
	+ jedná se o vysvětlení pravidel, jak se mám jako klient chovat, jak si tlumočníka objednat, …

**5. Znáte nějaké jiné profese, které mají EK? (či podobný soubor závazných pravidel)**

* naše odpovědi = vyjmenování profesí, které EK mají
* otázka myšlena trochu jinak = Opravdu známe EK nějaké jiné profese? Jeho obsah? … = neznáme
	+ pokud jdu např. k lékaři, také neznám jeho EK – jeho znění si mohu vyhledat pouze v případě vážného problému

**6. Měl by být EK je jiný ve školách (tj. pro děti), u soudu atd.? Znáte nějaké? – uveďte. Má vlastní EK UJKN?**

* pokud EK tlumočník chápe dobře, pak **není potřeba**
* v každém tlumočení je potřeba myslet na základní pravidla = zanechání smyslu sdělení, mlčenlivost …. + na faktory vyskytující se v dané situaci = naším cílem je zajištění hladké komunikace mezi naším klientem a druhou stranou
	+ např. pro zpřehlednění situace můžeme přestat mluvit v 1. osobě („teď to dítě říká: …“)
	+ nebo např. kontrola u lékaře, nebylo však ujasněno, kdo je tlumočník a kdo pacient lékaře
		- klient začne znakovat = Dobrý den, přicházím a potřebuji řešit problém.
		- tlumočník může tlumočit = Dobrý den, **pan Novák říká**: Já jsem přišel, protože potřebuji řešit problém.

**7. Jak se má bod EK 1. "Tlumočník je osoba, která v rámci své profese převádí za úplatu smysl sdělení z výchozího jazyka do jazyka cílového. (...)"k tomu, co jsme si říkali v části o ekvivalenci a adekvátnosti?**

**2) Vytvořte 3 krátké texty ve svém mateřském jazyce, ve kterém vysvětlíte, co je to Etický kodex tlumočníka. Tyto texty budou:**

**V ČJ:**

1. **post na Facebook ÚJKN**
2. **mailu pro vašeho (slyšícího) klienta, který si vás objednává na tlumočení**
	* svému klientovi nemusím sdělovat celou konkrétní podobu EK
	* stačí, když pro něj vyberu body, které mi připadají nejdůležitější, že by měl vědět
	* např. zmínit **mlčenlivost =** od svých klientů potřebuji získat mnoho informací, které by mi posloužily jako podklady pro tlumočení; mohu je tedy uklidnit, že jsem díky EK povinnen/a dodržovat mlčenlivost a jejich informace nebudu šířit dále
	* není potřeba klientovi říkat informace typu: „pokud budete nespokojen, stěžujte si této organizaci atd.“
	* mohu přiložit odkaz na EK, ale není potřeba = také neznám dopodrobna EK lékařů, nevím, co všechno obsahuje, lékař mi ho v emailech také neposílá a neinformuje mě o něm

**Video v ČZJ:**

1. **na Facebook ÚJKN**
2. **pro neslyšící děti (ZŠ, 1. stupeň)**
* vhodné nejprve představit profesi tlumočníka: kdo to je, co dělá, …
* teprve poté na to navázat informací o EK

**Proč jsme k vytvoření každého textu/videa přistupovali jinak? Jinak jsme nad tím přemýšleli?**

* přemýšlet o tom, kdo před námi stojí (pro koho je náš text určen) a jaké vstupní informace už má (např. neslyšící děti nemusí chápat roli tlumočníka/nemusí vědět, kdo tlumočník je a co dělá, proto je nejlepší práci tlumočníka nejprve představit)
* souvisí to i s **rejstříky** (výběr různých jazykových prostředků pro různé situace)

**3) Analýza textu**

* český text = paní jde do obchodu koupit si **kompresní punčocháče** x v ČZJ = nevyužití termínu kompresní – místo toho využit popis (jak punčocháče vypadají, k čemu slouží)
	+ **názor slyšících** = není potřeba v ČZJ použít prstovou abecedu pro české slovo *kompresní =* stačí popis
	+ **názor Marušky** = záleží na tom, kdo je klientem, zda stačí popis nebo k popisu přidat prstovou abecedu (x ne vždy však klienta dobře známe)
		- např. Maruška by ráda, aby ve videu slovo *kompresní* bylo vyhláskováno prstovou abecedou, aby se mohla poučit, jak se ty punčocháče nazývají v ČJ
	+ **cíl videa?** = důležité si uvědomit
		- ve videu nehrají punčocháče hlavní roli (jiné by to bylo, pokud by hlavním tématem videa byly *kompresní punčocháče =* musel/a bych je nějak pojmenovat, nemůžu v celém videu opakovat zdlouhavý popis)
		- při tlumočení máme nějakou omezenou kapacitu (viz Gil) – musíme myslet na klienta, ale i na čas, abychom nebyly s tlumočením velmi pozadu (náročnější na paměť)
* občas se stává, že neslyšící si přejí = zajištění kvalitního tlumočení, aby tlumočníkovi v ČZJ bylo dobře rozumět + se během tlumočení přejí dozvědět, jak se nějaké slova řeknou v ČJ
	+ ale úkolem tlumočníka není podávat neslyšícímu informace o ČJ
	+ např. při tlumočení z AJ do ČJ tlumočník klientovi také nesděluje, jak se co řekne anglicky
	+ situace, kdy je vhodné využít PA
		- u lékaře – existují na to různé strategie (sdělení diagnózy = předat koncept + znak + české slovo)
		- po lékařské prohlídce, by měl tlumočník se svým nesl. klientem ještě zůstat, zeptat se, zda všemu rozuměl, projít s ním lékařskou zprávu, … (slyšící = více možností – zeptat se kamarádů, dané slovo si vyhledat na internetu, zavolat z domova do ordinace, …)
* české slovo ***zdarma*** x překlad v ČZJ = **PLATIT ANO NE**
	+ je překlad do ČZJ v pořádku? v ČZJ také existuje znak ZADARMO, proč nebyl využit?
	+ **překlad je v pořádku** = každý jazyk využívá jiné jazykové prostředky pro vyjádření stejné informace

**Příští hodina 14. 4. = nebude online = samostudium + úkoly**

### úkoly (3) nalezneme v Moodlu v sekci s názvem: [***14.4.2021: Nejčastější typy tlumočených situací, příprava na tlumočení ÚKOLY A MATERIÁLY K PROSTUDOVÁNÍ (do 19.4. večer)***](https://dl1.cuni.cz/course/view.php?id=12110#section-11)

* + doplňkový úkol v návaznosti na úkol minulý (tvorba textu)

### zadání nalezneme v Moodlu v sekci s názvem: [***7. 4. 2021: Etický kodex tlumočníka, etika a etiketa, zvyklosti v profesi VIDEOKONFERENCE S TLUMOČENÍM DO ČZJ***](https://dl1.cuni.cz/course/view.php?id=12110#section-10)